Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żeby nie byli, jak ich ojcowie, Pokoleniem upartym i zbuntowanym, Pokoleniem niestałego serca,\* Niewiernym Bogu w swoim duchu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie były, jak ich ojcowie, Pokoleniem zbuntowanym i upartym, Pokoleniem niestałego serca, Niewiernym Bogu w głębi swego ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby nie byli, jak ich ojcowie, pokoleniem opornym i nieposłusznym; pokoleniem, które nie przygotowało swego serca i którego duch nie był wierny Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się nie stali jako ojcowie ich narodem odpornym i nieposłusznym, narodem, który nie wygotował serca swego, aby był wierny Bogu duch jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby nie byli jako ojcowie ich: naród zły i drażniący. Naród, który nie prostował serca swego i nie był wiernym Bogu duch jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A niech nie będą jak ich ojcowie pokoleniem opornym, buntowniczym, pokoleniem o niestałym sercu, którego duch nie dochowuje Bogu wierności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby nie byli, jak ojcowie ich, Pokoleniem przekornym i niewiernym, Pokoleniem niestałego serca, Którego duch nie był wierny Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby nie byli jak ich przodkowie rodem przekornym i buntowniczym, rodem niestałego serca, którego duch nie jest wierny Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechaj nie będą jak ich przodkowie, pokolenie krnąbrne i zbuntowane, pokolenie, które nie było prawe w sercu i w duchu nie zawierzyło Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nie stali się, jak ich ojcowie, pokoleniem krnąbrnym i opornym, pokoleniem o niestałym sercu i o duchu niewiernym Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не згадай наше давнє беззаконня. Хай скоро нас випередять твої щедрості, бо ми дуже збідніли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By się nie stali jak ich ojcowie – rodem odstępnym i niesfornym; rodem, co nie utwierdził swego serca i nie wytrwał przy Bogu swoim duchem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech nie będą jak ich praojcowie, pokolenie oporne i buntownicze, pokolenie, które nie przy sposobiło swego serca i którego duch nie był godny zaufania wobec Boga. |

1. 1) Lub: Pokoleniem chwiejnym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:5-43</x> [↑](#footnote-ref-3)